

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРК
(ИЗДАНИЕ ПЕРЕСМОТРЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ)

俄汉 谚语俗语 词典

(修订版)

叶芳来 编



商务印书馆
The Commercial Press

俄汉谚语俗语词典(修订版)

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

(издание пересмотренное
и дополненное)

叶芳来 编



始于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

俄汉谚语俗语词典/叶芳来编. —修订本. —北京:商务印书馆,
2016

ISBN 978-7-100-11947-4

I. ①俄… II. ①叶… III. ①俄语—谚语—词典—俄、汉
②俄语—俗语—词典—俄、汉 IV. ①H353.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 026211 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

ÉHÀN YÀNYǔ SÚYǔ CÍDIǎN

俄 汉 谚 语 俗 语 词 典

叶芳来 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 11947 - 4

2016年6月第1版

开本 880 × 1230 1/32

2016年6月北京第1次印刷

印张 17 1/4

定价: 58.00 元

序

本词典主要是为俄语学习者而编写的。作为一份资料,当然,一切从事与俄语有关的工作的人,也都可以参考。

大家知道,谚语和俗语是民间语言的精华。要学好一个民族的语言,必须掌握其一定数量的谚语和俗语。但是,谚语和俗语数量巨大,要想一一记住,几乎不可能。因此,我们不得不经常要查词典,这是显而易见的。

俄罗斯民族是一个伟大的民族,俄罗斯语言是一种极其丰富的语言,俄语中的谚语和俗语数不胜数。在日常学习和工作中遇到谚语和俗语,我们求助于谁呢?我们知道,谚语和俗语不同于成语。根据词汇意义和语法关系,许多谚语和俗语都可以理解和翻译出来。其次,可以查俄汉词典和俄语详解词典,这些词典能提供帮助,有些问题就可以解决。第三,如果能找到造诣较深的学者或俄罗斯人咨询,则他们也能解决一部分问题。但是,对广大学习者和工作者而言,最主要的依靠还是查词典。然而,我国至今没有出版过一部俄汉谚语俗语词典。

是不是没有必要出版一部这样的词典呢?完全不是。目前通过通用语文词典查谚语和俗语的办至少三大缺陷:

第一,通用语文词典所收的谚语和俗语数量有限,而且常常取舍各有不同。有的谚语或俗语这本词典没有收入,而那本词典收入了,这样,就要查两本乃至更多的词典。例如,解放初期较有影响的陈昌浩等编著的《俄华辞典》(国立外文与民族文辞典出版局出版,1951年,莫斯科)没有收入如下谚语或俗语:Битая посуда два века живёт(破碗耐用);И у стен есть уши(隔墙有耳);Лбом стены не прошибёшь(胳膊拧不过大腿)。又如,俄语界广泛使用的颇有影响的双语词典——刘泽荣主编的《俄汉大辞典》(商务印书馆,1960年,北京)和黑龙江大学俄语系词典编辑室编辑的《大俄汉词典》(商务印书馆,1985年,北京)以及《大俄汉词典》(修订版)(商务印书馆,2001年,北京),在有关条目中找不到如下谚语或

俗语: Хороша верёвка длинная, а речь короткая(绳宜长,话宜短); Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле(头要凉,脚要暖,肚要肌); Без труда не вынешь рыбку из пруда(不付出劳动,什么事也做不成)。是不是有一本晚期出版的大词典如《大俄汉词典》就够了呢?那也不一定。有一本这样的词典固然不错,它能帮助我们解决不少问题。但是,对谚语和俗语来说,它就不够了。我们知道,《大俄汉词典》是在《俄汉大辞典》的基础上编辑而成的。在谚语和俗语方面,它增收了一批谚语和俗语,如 Берегись бед, пока их нет(要防患于未然); Молодёц против овёц, а против молодца сам овца(绵羊面前是好汉,好汉面前是绵羊); Не единым хлебом жив человек(人不是光靠面包活着)。但在增收的同时,它又去掉了一批,如下列谚语或俗语在有关条目中就找不到: Богатый в будни пирует, а бедный и в праздник горюет(富人连平日也花天酒地,穷人连节日也愁眉苦脸); Не давши слова, крепись, а давши слово, держись(未做诺言前,应再三考虑,已做诺言后,则必须做到); На старый хмель хоть воды взлей(事已过去,无法挽回)。因此,在查过《大俄汉词典》之后,再查查《俄汉大辞典》也就不无益处了。其实,这种情况是很正常的,因为它们都是一般的词汇词典,而不是谚语俗语词典。这本词典查不到,你可以到另外的词典中去找。不过,这样一来,查找者就麻烦了。

第二,在通用语文词典中,谚语和俗语的排列是无序的,查找起来很不方便。各种词汇词典所收入的谚语和俗语,绝大多数都是作为例句列入谚语或俗语中某一词的条目之中的,一般均注明为谚语或俗语,也有不加任何注的,有的则列入习语中。谚语和俗语一般为四五个词,或六七个词,当然也有词数更少或更多的。遇到一个谚语或俗语,我们如何去查找呢?即我们先从哪个词去查找呢?心中无数,靠碰运气。有时也会成功,如谚语: Куй железо, пока горячо(趁热打铁),我们以《大俄汉词典》为例,在第一个词 ковать 的条目中便已找到。但是,如果以为都查第一个词就能找到,那就错了,例如,俗语 Толкуй больной с подлекарем(谈不出什么名堂来),我们在查到最后一个词的条目中才找到它的扩展式运

用。有人习惯于先查名词、形容词、动词、副词，然后再查连接词、前置词、语气词等等，这有一定道理，有时也能奏效，例如，谚语 Чёрного кобеля не отмоешь добелá(黑狗洗不白)，我们(仍以《大俄汉词典》为例)在名词 кобёлёв 的条目中即已找到。但是，这也不是什么规律，在谚语 Хотя видит око, да зуб неймёт(可望而不可即)中，我们就不顺利了，要查到 хотя 才能找到。总而言之，各种通用语文词典，在将其收入的谚语或俗语列入其中哪个词的条目中这一问题上，没有一定的原则，各自为政。即使是两本渊源颇深的词典，在谚语或俗语的收入上，也不完全一样，如谚语 Знаёт кошка, чьё мясо съела(自知理亏)，《俄汉大辞典》将其列入 чей 的条目中，而《大俄汉词典》则将其列入 ко́шка 的条目中。有时，同一谚语或俗语，既被列入这个词的条目中，又被列入另一词(甚至更多词)的条目中，例如谚语 Цыплят по осени считают(到了秋后鸡雏才能算数)，《大俄汉词典》既将其列入 по 的条目中，又将其列入 осень 的条目中。这种安排，对词典的使用者倒是有点好处，但严格说来，除非必要，此法不可取。因为，词典篇幅有限，它要用有限的篇幅刊载尽可能多的内容，而不需要简单的重复。词典中的东西，一般都应各有所属，一查即得。重复列出谚语和俗语，对使用者来说，害大于利。

第三，通用语文词典谚语和俗语的缺收率较高，而需查找的谚语或俗语是否收入，在未查过之前无从知晓。一个谚语或俗语，费了九牛二虎之力，查遍所有通用语文词典仍无所得，在此情况下，只好求助于俄语详解词典了。但是，在俄语详解词典中一般也不易找到，即使找到，但由于词典对谚语和俗语一般不予解释，也是空欢喜一场。例如，谚语 Скрипучее дерево два века стоит(破罐子经敲)，俗语 Эх-ма, кабы денег тьма(唉，要是为数不清的钱就好了)，《俄汉大辞典》和《大俄汉词典》均未收入，最后虽然分别在乌沙科夫主编的《俄语详解辞典》скрипучий 一词和 эх 一词的条目中找到，但词典对其含义既无解释，当然更无译文。以上两本颇具影响的俄汉词典没有收入的谚语和俗语为数不少。让学习者和工作者花费如此大量的时间和精力去查找原本就没有收入的谚语和俗语，这是一种巨大的浪费。不仅如此，在查过许多词典之后而一无所

得,还会使他们在心理上产生一种失落感。当然,作为学习者,特别是工作者,为了解决问题,还应该去查专门词典,或向专家学者请教,但那也不是立马就能得到满意解答的。

综上所述,即使为了解决以上缺陷,我们也有必要编纂出版一本《俄汉谚语俗语词典》。它的优点是:第一,容量较大;第二,方便查找收录哪些,未收录哪些,一目了然。何况,除此以外,还可以提供许多别的重要信息。

我从开始学习俄语就对俄语的谚语和俗语甚感兴趣,在数十年的教学、翻译和研究俄语的过程中,断断续续收集到谚语和俗语约 2000 条,并且很想以此为基础编写一本俄汉谚语俗语词典,供俄语学习者查找和俄语工作者参考。十几年前,我在莫斯科见到 В. П. Жуков 编著的《俄罗斯谚语和俗语词典》。在深入学习和研究之后,我深受启发和鼓舞,觉得编一本《俄汉谚语俗语词典》是有意义的。于是,我决心投入较多的时间和精力,为后来者尽一点儿微薄之力。经过数年的努力,这本词典终于编成,这就是呈现在读者面前的这本《俄汉谚语俗语词典》。

在本词典即将和读者见面之际,我有几个问题需要加以说明。

第一,本词典收入谚语和俗语作为条目的原则。什么是谚语,什么是俗语,它们的区别何在? 这个问题至今没有定论,特别表现在实践中。我不想在此做理论上的探讨,只想做个简单的介绍,以便读者有个一般的了解。

根据俄语各种著作,一般认为:谚语是形式上通常有韵律,内容上有形象、有教诫的简短的名句,而俗语则是约定俗成的,通常有形象、有寓意的,不是一个完整句子的习用语,它和谚语的区别在于它不是一个完整的句子^①。例如,Что посеешь, то и пожнёшь(种瓜得瓜,种豆得豆)是谚语(见乌沙科夫主编《俄语详解辞典》条目 пожáть²),而 Из огня да в полымя(才出龙潭,又入虎穴)是俗语(同上,见条目 огóнь)。但是,话虽如此说,而同一谚语或俗语,你注谚语我注俗语,或你注俗语我注谚语的例子为数不少。例如,Сединá в бóроду, а бес в ребрó(人老心不老)

① 俄罗斯有学者对此持有不同观点。

《俄语详解辞典》注为谚语(见条目 *сединá*)，而《俄汉大辞典》则注为俗语(见条目 *бес*)。又如，*Пока́ гром не гря́нет, мужи́к не перекре́стит-ся*(平时不烧香，临时抱佛脚)《俄语详解辞典》注为俗语(见条目 *гром*)，而《大俄汉词典》则注为谚语(见条目 *гром*)。有时，同一谚语或俗语，在同一本词典中，在这一词的条目中注为谚语，而在另一词的条目中又注为俗语。例如，*Языко́м болта́й, а рука́м во́ли не дава́й*(动口不动手)在《俄语详解辞典》中，既注为谚语(见条目 *рука́*)，又注为俗语(见条目 *язы́к*)。又如，*Береги́ честь смо́лоду*(从少年时起就要珍重人格)和 *Брань на вору́ту не ви́снет*(骂语留不长，何必挂心上)，前者在《俄汉大辞典》中，既注为谚语(见条目 *берече́ь*)，又注为俗语(见条目 *честь*)，后者在《大俄汉词典》(修订版)中，也是既注为谚语(见条目 *во́рот*)，又注为俗语(见条目 *ви́снуть*)。还有一种情况，为数也不少，即一本词典将其注为谚语或(特别是)俗语，而另一本词典则将其归入习语中。例如，*Два сапога́ па́ра*(半斤八两)，《俄语详解辞典》将其注为谚语(见条目 *па́ра*)，而《大俄汉词典》则将其列入习语中(见条目 *па́ра*)。又如，*Да́льше е́хать не́куда*(悬崖勒马)，《俄语详解辞典》将其注为俗语(见条目 *е́хать*)，而《俄汉大辞典》和《大俄汉词典》则均将其列入习语中(分别见条目 *е́хать* 和 *да́льше*)。再如，*Кружи́ться, как бе́лка в колесе́*(无谓地忙碌)，《俄汉大辞典》将其注为俗语(见条目 *колесо́*)，而《俄语详解辞典》则将其列入习语中(见条目 *колесо́*)；*Брати́ быка́ за рога́*(擒贼先擒王)，《俄汉大辞典》将其注为谚语，而《大俄汉词典》则将其列入习语中(分别见条目 *брати́*)。同一本词典将同一个谚语或俗语在一个词的条目中注为谚语或俗语，在另一个词的条目中又将其归入习语中的情况也能见到。例如，*Буде́т и на на́шей у́лице пра́здник*(我们也会有扬眉吐气的日子)，《大俄汉词典》(修订版)在 *и*² 的条目中将其注为俗语，而在 *пра́здник* 的条目中则将其归入习语中；*Мал зо́лотни́к, да до́рог*(东西小，价钱贵)，《俄汉大辞典》在 *зо́лотни́к* 的条目中将其注为俗语，而在 *ма́лый*¹ 的条目中则将其归入习语中，另外又补注其为谚语。将谚语和俗语归入习语

是可以的,因为习语包括的范围广,但《俄语详解辞典》和《俄汉大辞典》在将其归入习语后,有时仍加注其为谚语或俗语,而有些词典则不另外加注。

在谚语和俗语的界定及其区别的问题上,不一致、不协调的情况还有,这里就不赘述了。应该说,大多数谚语和俗语(特别是谚语)还是可以用上面提到的一般看法来确定和区分的,不能因为有了一些不同的理解就觉得这里的问题一团糟。例如 Конь о четырёх ногах, да спотыкается(人非圣贤,孰能无过)(分别见《俄语详解辞典》条目 спотыкаться、《俄汉大辞典》条目 о² 和《大俄汉词典》(修订版)条目 о¹), Пуганая (стреляная) ворона куста боится(惊弓之鸟,草木皆兵)(分别见《俄语详解辞典》条目 пуганый、《俄汉大辞典》条目 ворона 和《大俄汉词典》(修订版)条目 стреляный), Дальние проводы—лишние слёзы(送君千里,终有一别)(分别见以上三种词典的条目 проводы),在以上三种大词典中均注为谚语。又如,Ко всякой бочке затычка(什么桶口都能塞)(分别见以上三种词典的条目 затычка), Комар носа не подточит(无懈可击)(分别见以上三种词典的条目 комар), На всякую потребу не напасёшься(各种需要无法一一满足)(分别见以上三种词典的条目 потреба),在以上三种词典中均注为俗语。

之所以提到这个问题,是因为它与本词典的编写原则有关,即什么样的谚语和俗语收入本词典,什么样的谚语和俗语不予收入。鉴于以上所述目前尚无理论上的统一观点,实践中的加注颇不一致,以及俄罗斯人在书写和交往中也并不十分讲究是谚语还是俗语,为了不给广大读者带来麻烦和便于提供更多资料,凡是以上三种词典中有一种词典注明为谚语或俗语者,本词典便将其收入,三种词典均未明确注出其为谚语或俗语者,则不予收入。

此外,从俄罗斯和我国正式出版的书报杂志中收集到的语句,注明或说明其为谚语或俗语的,也均予收入。不是谚语或俗语,或汉译俄的语句则均不收入,如 Счастливые часов не наблюдают(幸福的人们不看钟)(此为箴言,源自格里鲍耶陀夫的《聪明误》), Дорога в тысячу

миль начинаётся с одного шага(千里之行,始于足下)(此为汉译俄)。

第二,结构。本词典将以分项说明的形式诠释每一个谚语和俗语。具体为:1. 直义:只要可能,每一个谚语和俗语都将给以直义的解释,以便学习者易于理解和记忆;2. 释义:用通俗易懂的语言,从不同角度和以不同方式对谚语和俗语进行解说;3. 比较:在有可比较的其他谚语和俗语时,将其列入,以便进行对比,加深理解,扩大知识面;4. 用法:在可能和必要的情况下,说明运用条件,这对掌握和准确运用该谚语或俗语十分重要;5. 参考译文:同一谚语或俗语,在不同的上下文中,译出来很可能不一样,本词典将尽可能收入不同的译文,供读者参考和选用;6. 例句:语言环境是对寓于其中的谚语或俗语的最好的使用说明,因此只要可能,本词典均引用例句;7. 例句译文:为了使读者了解例句的内容,本词典提供例句的译文,但译文一般只求正确与通顺;8. 出处:极少数谚语或俗语,源于文艺作品、其他民族语言或其他国家,也注明备查;9. 变式:俄语词序较灵活,使用替代词的情况也时有所见,这就给查找者带来了麻烦,本词典只能将其中最常用的一种形式作为条目,而将其他形式(包括带有古旧词、方言和不同语法结构的形式)列入该条目的变式中。以上九项,并非每个谚语和俗语项项齐全,设不设某一项,决定于两个因素:1. 有无资料;2. 有无必要与可能。此外,附带在此说明一下:本词典中的各项内容,或直接或间接均有所源,并非个人杜撰。

第三,现状和愿望。本词典不是一本完美的《俄汉谚语俗语词典》。但是,它含量较大、比较易于查找、大多数条目都有充分解释和说明、可以减少读者许多麻烦和使读者得到不少信息。当然,它的不完善之处也是显而易见的。譬如,词典里并非每一个谚语和俗语都配有例句(没有合适例句,只得暂付阙如)。不过,一本完美的俄汉词典的出现,需要具备许多前提条件:它必须要有数量巨大的人群对该语言的长期的使用,要有经验的积累和时间的过滤,要有甘于寂寞的一批严谨的专家学者的收集和整理,等等。一本完美的《俄汉谚语俗语词典》,不是两三代人能够编成的,甚至需要更多的时间。而且,即使当时是完美的,随着时间的推移,它又可能变得不完美,需要修订和增删。因此,完美是相对的,但也是我们永远要追求的理想。俄罗斯语言曾经在我国较广大的人群中被学习和使

用,现在学习和使用该语言的人群仍具相当规模,我们已积累了一定的经验,我们的许多经验已经过时间的考验,我们已有了一批埋头苦干的专家和学者,因此,一部较好的《俄汉谚语俗语词典》是可以期待的。目前,在鲜见同类词典的情况下,这本《俄汉谚语俗语词典》如果能在这一漫长的过程中起个抛砖引玉的作用,做点添砖加瓦的工作,那我就感到遂了自己的一份心愿了。

在本词典编写和出版的过程中,曾得到下列同志和朋友的帮助和支持:上世纪五十年代中期,雷启志副教授曾帮助整理部分原始材料,上世纪末和本世纪初先后来我校工作的外籍教师 Маржа́н Му́сина, Шеве-
лёва Светла́на, Шёпелева А́нна Серге́евна, Воло́дина Татья́на
Михайловна 曾帮助解决一些疑难问题,郑州大学高丹盈教授、李利民教授、王锋教授和商务印书馆外语室编辑王立新同志在出版方面曾给予大力支持,在此,我向他们表示衷心的感谢。

编 者

2004 年 9 月

凡 例

一、本词典中的谚语和俗语，从头到尾，逐词逐字按俄文字母表顺序排列。先看首词，在首词中，字母在前者排在前面，字母在后者排在后面，如：СТАРАЯ ЛЮБОВЬ НЕ РЖАВЕЕТ(经久的爱情不生锈)排在前面，ТЕРПЕНИЕ И ТРУД ВСЁ ПЕРЕТРУД(耐心和勤劳能克服一切)排在后面，又如：ХОРОШИЕ РЕЧИ ПРИЯТНО И СЛУШАТЬ(好话就是听起来也悦耳)排在前面，ХОРОШИЙ ТОВАР САМ СЕБЕ ХВАЛИТ(好商品会自己夸自己)排在后面。首词字母完全相同者，再看第二词，在第二词中，字母在前者排在前面，字母在后者排在后面，如：НА ВОРЕ ШАПКА ГОРИТ(做贼心虚)排在前面，НА ВСЕХ И СОЛНЫШКО НЕ УСВЕТИТ(太阳也不会照亮所有的人)排在后面。余类推。

从理论上讲，俄语句中词的排列比较灵活，谚语和俗语亦然。但是，谚语和俗语实际使用的常见形式(词序排列)，绝大多数还是比较稳定的(因语言环境的需要，拆散使用的情况除外)，这就使我们有可能将其按一定顺序排列。主要是首词，首词引导正确，一次即可查到。

二、在条目中，有时会遇到尖括号〈 〉和圆括号()。尖括号表示括号内的词语可省略不用，圆括号表示括号内的词语可作为括号前的词语的替代词语。在编排顺序上，尖括号中的词语参加编排，圆括号中的词语不参加编排，如：〈А〉ВОЗ И НЫНЕ ТАМ(可事情没有进展)〈А〉应视为首词，排在 А 部，而 ВСЯКОМУ(каждому)СВОЯ БОЛЯЧКА БОЛЬНА(自己有苦自己知)中的 каждому 不应视为第二词，因此排在 ВСЯКОМУ СВОЁ СЧАСТЬЕ(人各有命)之后。尖括号和圆括号的这一规定，也适用于“直义”和“变式”两个项目以及其他有关的文字中。此外，尖括号前后的标点符号，如无必要，一律不标出，读者可根据句意自行添加。

三、谚语和俗语中的词，有时会遇到省略、替代和换位的情况。由于省略、替代和换位后的形式不易找到(主要指首词不同)，为方便读者，一

般也将其形式立条,于条目后在圆括号内注明见某条目,如:ЛА́РЧИК ПРÓСТО ОТКРЫВА́ЛСЯ(其实事情简单得很)(见А ла́рчик прóсто открыва́лся);СТРЕ́ЛЯНАЯ ВОРО́НА И КУСТА́ БОИ́ТСЯ(惊弓之鸟,草木皆兵)(见Пу́ганая воро́на куста́ бои́тся);ЗНА́ЙКА ДОРО́ЖКОЙ БЕЖИ́Т, НЕЗНА́ЙКА НА ПЕЧЬ ЛЕЖИ́Т(知情人在路上跑着,不知情的人在炕上躺着)(见Незна́йка на пе́чке лежи́т, а зна́йка по доро́жке бежи́т)。

四、查找词条时,一定要将整个条目读完,而不要半途而废,因为条目中与你要找的谚语或俗语中的词,除首词外,第二词有时也有增减、替代和换位的情况,一看见下一个词不对就弃之不查,有时会失去找到你所需要的谚语或俗语的机会。例如:БОГА́ТЫЙ МУЖИ́К БЕРЕЖЕ́Т РО́ЖУ, А БЕ́ДНЫЙ ОДЕ́ЖУ 与 БОГА́ТЫЙ БЕРЕЖЕ́Т РО́ЖУ, А БЕ́ДНЫЙ ОДЕ́ЖУ(富人爱惜皮肉,穷人爱惜衣服),КТО СЕ́ЕТ ВЕ́ТЕР, ТОТ ПОЖНЕ́Т БУ́РЮ 与 КТО ПОСЕ́ЕТ ВЕ́ТЕР, ПОЖНЕ́Т БУ́РЮ(谁要兴风作浪,谁就没有好下场),ОТДЕЛИ́ТЬ ПЛЕ́ВЕЛЫ ОТ ПШЕНИ́ЦЫ 与 ОТДЕЛИ́ТЬ ПШЕНИ́ЦУ ОТ ПЛЕ́ВЕЛОВ(分清莠草和小麦),БОГ ТРО́ИЦУ ЛЮ́БИТ 与 БОГ ЛЮ́БИТ ТРО́ИЦУ(上帝爱三圣),其基本意思是一样的。这种谚语或俗语,如对其中的一种形式有所疑虑,在读过条目之后,再查查前后条目,看看变式中的形式,问题即可解决,因此,一般不另立条目。首词和第二词完全相同,第三词及以后各词不同者,其范围就更小,形成的谚语和俗语也更少,查起来就更容易了。

五、通常,条目中所列的形式是最常见的形式,或是几种常见形式中的一种。“变式”中所列的一种形式或几种形式,或带有古旧词、方言或不同语法结构的形式,如不易查找(主要指首词不同者),则另外立条,并用圆括号注见某条目,如属作者偶尔使用者,则不另立条目,但在句末右上角标一个星号*,如系十七、十八世纪曾经使用过的形式(收入者极少),也不另立条目,但在句末右上角标两个星号**。

六、查过条目之后,最好再看看“变式”。你所要找的谚语或俗语与条目中列出的谚语或俗语,可能完全一致,这当然再好不过了。但是,也

可能不完全一致,这时,你难免会心存疑虑。看过“变式”以后,你可能就冰消冻释了。即使在“变式”中没有见到相同或相近的形式,你也会想到,由于时代、地域、人群、个性等等的不同,同一谚语或俗语中出现古旧词、方言、替代词、不同语法结构等等现象,是完全可以理解的。这同我们汉语中的谚语和俗语是一样的:“山中无老虎,猴子也称王”,也可以说成“山中无老虎,猴子称霸王”“山中无老虎,猴子称大王”。这样,我们就较深入地理解了该谚语或俗语,翻译和使用起来也就更放心了。

俄语字母表

(共 33 个字母)

表一(按顺序排列)

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё	Жж	Зз	Ии
Йй	Кк	Лл	Мм	Нн	Оо	Пп	Рр	Сс	Тт
Уу	Фф	Хх	Цц	Чч	Шш	Щщ	Ъъ	Ыы	Ьь
Ээ	Юю	Яя							

表二(既按顺序,又略加编排)

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд				Цц	Чч	Шш	Щщ
					Рр	Сс	Тт				
Ее	Жж	Зз	Ии	Кк							
(Ёё)			(Йй)		Уу	Фф	Хх				
Лл	Мм	Нн	Оо	Пп				Ыы	Ээ	Юю	Яя
								(Ъъ)	(Ьь)		

注:为了便于记忆,我将 33 个字母做了如上编排。在背诵字母顺序时,可按段(即三段)进行,同时心里默想着:“Е后有 Ё、И后有 Й、Ы前有 Ъ、Ы后有 Ь”,这样,不要很久,即可记住,不妨一试。

总 目

序	1
凡例	9
俄语字母表	12
正文	1—466
条目索引	467
主要参考书目	527
例句来源书目	528
例句译文参考书目(部分)	529
后记	530

А

〈А〉ВОЗ И НЫНЕ ТАМ.

【直义】车到现在还停在那儿；车到现在还没有动；原地不动。

【释义】可事情没有进展；而事情却毫无进展。

【例句】— Уже несколько лет я добиваюсь улучшения света в школе. А воз и ныне там. В результате у детей может испортиться зрение.

“几年来，我一直在努力改善学校里的光线。可是事情没有进展。因此，孩子们的视力可能会受到损害。”

【例句】Кто виноват из них, кто прав — судить не нам; Да только воз и ныне там.

他们谁是谁非用不着我们来评议；//只是货车至今还停留在原地。

【例句】Второй год идёт переписка Кварцевого рудника с институтом о проектировании нового рудничного Дворца культуры, а воз и поныне ни с места.

石英矿场和研究所之间就新矿场文化宫设计一事公文往返已一年多了，但至今事情毫无进展。

【例句】Но в том-то и соль, что хотя весь помещичий класс и все верхі буржуазіи правительству помогают, а всё ж такі «воз и ныне там»!

但是问题就在于，尽管整个地主阶级和所有资产阶级上层人士都在帮助政府，但是“大车至今还在原地不动”！

【出处】源自俄国作家克雷洛夫寓言《天鹅、狗鱼和虾》。

【变式】〈Да〉только воз и ныне там；〈А〉воз и поныне ни с места。

〈А〉ЛАРЧИК ПРОСТО ОТКРЫВАЛСЯ.

【直义】其实小箱子是很容易打开的。

【释义】问题看来不好办，很复杂，其实解

决起来很容易，不用费大劲，多思量。

【用法】谈及某事似乎很难办，其实很容易解决时说。

【参考译文】其实事情简单得很；本来问题极简单；事情已经很明显。

【例句】— Что с ними со студентами, не ответившими на один и тот же вопрос? Заговор? — расстроенно спрашивает он [Заблудный] меня. . . Ларчик, однако, открывался просто.

“学生们是怎么回事，都不回答同一个问题？是串通一气的？”他[扎博洛特内]伤心地问我……但是，其实问题很简单。

【例句】Зачем было г. Киреевскому так хитро объяснять самое обыкновенное дело? Ведь ларчик просто открывался.

为什么基列耶夫斯基先生要这样故弄玄虚地来解释这一极其普通的事情呢？其实问题简单得很呀。

【例句】Ларчик открывался^① просто.

тут было римское кладбище; вместе с костями находились саркофаги, латинские надписи, оружие, посуда.

其实事情很简单。这里以前是古罗马墓地，和骸骨一起发现的还有石椁、拉丁铭文、兵器 and 器皿。

【出处】源自俄国作家克雷洛夫的寓言《小箱子》。

АВОСЬ ДА КАК-НИБУДЬ ДО ДОБРА НЕ ДОВЕДУТ.

【直义】“兴许”和“马马虎虎”是不会有好结果的。

【例句】— Зря вы нас, Осип Егорович, даёте благородное слово. . . Уж вы не оби-

① открываться 一词通常均用过去时，但偶尔也使用现在时 открываётся。